MATERIAL 1

Constitutum Constantini Kap. 6

Ipse enim dominus deus noster misertus mihi peccatori misit sanctos suos apostolos ad visitandum nos et lumen sui splendoris infulsit nobis et abstracto a tenebris ad veram lucem et agnitionem veritatis me pervenisse gratulamini. Nam dum valida squaloris lepra totam mei corporis invasisset carnem et multorum medicorum convenientium cura adhiberetur, nec unius quidem promerui saluti; ad haec advenerunt sacerdotes Capitolii dicentes mihi debere fontem fieri in Capitolio et compleri hunc innocentium infantum sanguine et calente in eo loto me posse mundari. Et secundum eorum dicta aggregatis plurimis innocentibus infantibus, dum vellent sacrilegi paganorum sacerdotes eos mactari et ex eorum sanguine fontem repleri, cernens serenitas nostra lacrimas matrum eorum, ilico exhorrui facinus, misertusque eis proprios illis restitui praecepimus filios …

misertus = miseritus – **peccator,** oris, *m* = Sünder – **apostolus,** i, *m* = der Apostel – **splendor,** oris, *m* = der Glanz
infulcire, infulcio, infulsi, infultum = *wörtl.* einfügen; *hier:* eingießen – **dum** = *hier:* als
abstracto me …: *Grammatikalisch gesehen eine Verbindung aus AcI (mit Akk. "me") und Abl. abs. (me abstracto)*
agnitio, onis, *f* = Erkenntnis – **gratulari** = *hier:* sich freuen, sich glücklich schätzen – **validus,** a, um = stark, gewaltig
lepra, ae, *f* = Aussatz – **squalor,** oris, *m* = Schmutz, Unsauberkeit – **promerere** = gewinnen, erwerben (*hier* mit Dat. verbunden) – **sacerdotes** Capitolii = die (heidnischen) Kapitolspriester – **fons,** ntis, *m* = *hier:* Brunnenbecken
innocens, ntis = unschuldig – **infans,** antis, *m/f* = kleines Kind – **calere,** caleo, calui = warm/heiss sein; glühen
lavare, lavo, lavi, lautum u. lotum = baden, waschen – **mundare** = reinigen, säubern – **loto me:** *gramm. wie abstracto me*
secundum *(mit Akk.)* = gemäss, nach – **aggregare** = *hier:* wie congregare = versammeln – **sacrilegus,** a, u, = gottlos, verrucht
paganus, i, *m* = Heide – **mactare** = morden, (hin)schlachten – **replere,** repleo, replevi, repletum = (an)füllen
serenitas, atis, *f* = spätlat. (als Titel des Kaisers) Hoheit, Durchlaucht – **ilico** = auf der Stelle, sogleich, sofort
exhorrescere, exhorresco, exhorrui = sich entsetzen, erschaudern – **proprius,** a, um = eigen – **restituere** = *hier:* zurückgeben

MATERIAL 2

Constitutum Constantini Kap. 7

… dum somni tempus advenisset, adsunt apostoli sanctus Petrus et Paulus dicentes mihi: „Quoniam flagitiis posuisti terminum et effusionem sanguinis innocentis horruisti, missi sumus a Christo domino deo nostro, dare tibi sanitatis recuperandae consilium. Audi ergo monita nostra et fac quodcumque indicamus tibi. Silvester episcopus civitatis Romae ad montem Seraptem persecutiones tuas fugiens in cavernis petrarum cum suis clericis latebram fovet. Hunc cum ad te adduxeris, ipse tibi piscinam pietatis ostendet; in qua dum te tertio merserit, omnis te valitudo ista deseret leprae …

dum = *(nachklass.)* als – **apostolus,** i, *m* = der Apostel – **Petrus,** i = Petrus *(der Erste der Apostel)* – **Paulus,** i = Paulus *(der bedeutendste Heidenmissionar, erst nach Christi Tod zum Glauben bekehrt)* – **terminus,** i, *m* = Ende
effusio, onis, *f* = Vergiessen, Ausgiessen – **innocens,** ntis = unschuldig – **dare:** *ersetzt hier einen finalen ut – Satz*
sanitas, atis, *f* = Gesundheit, Wohlbefinden – **recuperare** = wieder erlangen, wiedergewinnen
monita, orum, *n* = Ermahnungen – **indicare** = angeben, anzeigen, *(freier:)* auftragen – **Silvester,** tri = *Name des damaligen Papstes:* Silvester I. – **episcopus,** i, *m* = Bischof – **Serapte,** is = (der Berg) Soracte – **persecutio,** onis, *f* = Verfolgung
caverna, ae, *f* = Höhle – **petra,** ae, *f* (griech. FW) = Fels **clericus,** i, *m* = Geistlicher, Priester
latebra, ae, *f* = Versteck, Schlupfwinkel – **fovere,** foveo, fovi, fotum = auch: hüten, nicht verlassen, sich aufhalten
adducere alqm ad se = *(übertragen:)* jemanden zu sich bringen lassen
piscina, ae, *f* = Wasserbecken – **piscina pietatis** = *(übertragen:)* Bad der Gottesfurcht – **dum** = *(hier:)* nachdem, wenn
tertio = dreimal, zum dritten Mal – **mergere,** mergo, mersi, mersum = eintauchen, versenken
valitudo = valetudo, inis, *f* = *(hier:)* Krankheit – **lepra,** ae, *f* = Aussatz

MATERIAL 3a

Constitutum Constantini Kap. 9

Deinde … usque ad ipsum praesulem veni ibique abrenuntians Satanae pompis et operibus eius vel universis idolis manufactis, credere me in deum patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium et invisibilium, et in Iesum Christum, filium eius unicum, dominum nostrum, qui natus est de spiritu sancto et Maria Virgine, spontanea voluntate coram omni populo professus sum; benedictoque fonte illic me trina mersione unda salutis purificavit. Ibi enim, me posito in fontis gremio, manu de caelo me contingente propriis vidi oculis; de qua mundus exsurgens, ab omni me leprae squalore mundatum agnoscite. Levatoque me de venerabili fonte, indutus vestibus candidis, septemformis sancti spiritus in me consignatione adhibuit beati chrismatis unctionem et vexillum sanctae Crucis in mea fronte linivit dicens: „Signat te deus sigillo fidei suae in nomine patris et filii et spiritus sancti in consignatione fidei." Cunctus clerus respondit: „Amen." Adiecit praesul: „Pax tibi."

praesul, lis, *m* = jeder hohe Geistliche, *hier:* der Papst – **abrenuntiare** = entsagen – **satanas,** ae, *m* (hebr. – griech.) = Teufel, Satan – **pompa,** ae, *f* = *hier:* Pracht, Prunk, Pomp – **idolum,** i, *n* = (Ab-)Bild, Götzenbild – **manufactus,** a, um = mit Händen gemacht – **omnipotens,** ntis = allmächtig – **factor,** oris, *m* = Schöpfer – **visibilis,** e = sichtbar – **invisibilis,** e = unsichtbar
unicus, a, um = eingeboren – **spontaneus,** a, um = freiwillig, selbst gewählt – **coram** (*mit Abl.*) = in Gegenwart von, vor
profiteri, profiteor, professus sum = bekennen – **benedicere,** benedico, benedixi, benedictum = segnen, weihen
fons, fontis, *m* = hier: Wasser – **trinus,** a, um = dreifach – **mersio,** onis, *f* = (das) Eintauchen – **unda,** ae, *f* = hier: Wasser
purificare = reinigen, rein machen – **gremium,** ii, *n* = Schoss, das Innerste; *hier:* die Tiefe – **proprius,** a, um = eigen
mundus, a, um = rein – **exsurgere** = surgere – **lepra,** ae, *f* = Aussatz – **squalor,** oris, *m* = Schmutz, Unsauberkeit
mundare = reinigen – **se levare** = sich erheben – **venerabilis,** e = ehrwürdig, heilig – **indutus,** a, um = bekleidet mit
septemformis, is, e = septiformis = siebenfältig, siebenfach ausgerüstet – **consignatio,** onis, *f* = Besiegelung, Bezeichnung
chrisma, atis (*griech.*) = Salbe, Salböl (Chrisma) – **unctio,** onis, *f* = Salbung – **vexillum,** i, *n* = Fahne, Banner
linire = salben – **sigillum,** i *n* = Siegel, Urkunde – **clerus,** i, *m* = die Geistlichkeit, der Klerus

MATERIAL 3b

Constitutum Constantini Kap. 10

Prima itaque die post perceptum sacri baptismatis mysterium et post curationem corporis mei a leprae squalore agnovi non esse alium deum nisi patrem et filium et spiritum sanctum, quem beatissimus Silvester papa praedicat, trinitatem in unitate, unitatem in trinitate.

percipere, percipio, percepi, perceptum = erfassen, bekommen, empfangen – **baptisma,** atis, *n* (*griech.*) = Taufe
mysterium, ii, *n* = Geheimnis; hier: Sakrament – **curatio,** - onis, *f* = Heilung – **lepra,** ae, *f* = Aussatz
squalor, oris, *m* = Schmutz, Unsauberkeit – **agnoscere,** agnosco, agnovi, agnitum = erkennen
spiritus Sanctus = der Heilige Geist – **Silvester,** tri = *Name des damaligen Papstes:* Silvester I.
papa, ae, *m.* = der Papst – **beatissimus papa** = der Heilige Vater – **praedicare** = *hier:* predigen
trinitas, atis, *f* = Dreiheit, Dreizahl, Dreieinigkeit – **unitas,** atis, *f* = Einheit

MATERIAL 4a

Constitutum Constantini Kap. 11 (gekürzt)

Et dum haec praedicante beato Silvestrio agnoscerem et beneficiis ipsius beati Petri integre me sanitati comperi restitutum, utile iudicavimus …, ut, sicut in terris vicarius filii dei esse videtur constitutus, etiam et pontifices, qui ipsius principis apostolorum gerunt vices, principatus potestatem amplius quam terrena imperialis nostrae serenitatis mansuetudo habere videtur concessam, a nobis nostroque imperio obtineant, eligentes nobis ipsum principem apostolorum vel eius vicarios firmos apud deum adesse patronos. Et sicut nostra est terrena imperialis potentia, eius sacrosanctam Romanam ecclesiam decrevimus veneranter honorare et amplius quam nostrum imperium et terrenum thronum sedem sacratissimam beati Petri gloriose exaltari, tribuentes ei potestatem et gloriae dignitatem atque vigorem et honorificentiam imperialem.

dum = *hier:* als – **praedicare** = predigen – **Silvestrius,** ii = Silvester, tri = *Name des damaligen Papstes:* Silvester I
agnoscere, agnosco, agnovi, agnitum = erkennen, wahrnehmen – **integer,** gra, grum = unversehrt, voll
sanitas, atis, *f* = Gesundheit – **restituere,** restituo, restitui, restitutum = zurückbringen, wiedergeben
vicarius, ii, *m* = Stellvertreter, Nachfolger – **pontifex,** icis, (summus/maximus), *m* = Papst – **vices gerere** = Stellvertreter sein
terrenus, a, um = irdisch – **imperialis,** e = kaiserlich – **serenitas,** atis, *f* = Würde – **mansuetudo,** inis, *f* = Freundlichkeit, Milde; *auch:* Majestät – **imperium,** ii, *n* = *hier:* Herrschergewalt – **apostolus,** i, *m* = der Apostel – **patronus,** i, *m* = Schutzherr, Schutzheiliger – **eligere** … adesse: *Der Infinitiv ersetzt hier einen finalen ut-Satz* – **sacrosanctus,** a, um = hochheilig, ehrwürdig
veneranter = *Adverbbildung zu venerare/i* = verehren – **thronus,** i, *m* = Thron – **gloriosus,** a, um = ruhmvoll, rühmlich
exaltare = erhöhen, erheben – **vigor,** oris, *m* = (Lebens-)kraft, Gewalt – **honorificentia,** ae, *f* = Ehre, Würde, Hoheit

MATERIAL 4b

Constitutum Constantini Kap. 12 (Auszüge)

Atque decernentes sancimus, ut principatum teneat tam super quattuor praecipuas sedes Antiochenam, Alexandrinam, Constantinopolitanam et Hierosolymitanam quamque etiam super omnes in universo orbe terrarum dei ecclesias; et pontifex, qui pro tempore ipsius sacrosanctae Romanae ecclesiae extiterit, celsior et princeps cunctis sacerdotibus totius mundi existat et eius iudicio, quaeque ad cultum dei vel fidei Christianorum stabilitate procuranda fuerint, disponantur. Iustum quippe est, ut ibi lex sancta caput teneat principatus, ubi sanctarum legum institutor, salvator noster, beatum Petrum apostolatus obtinere praecepit cathedram, ubi et crucis patibulum sustinens beatae mortis sumpsit poculum suique magistri et domini imitator apparuit, et ibi gentes pro Christi nominis confessione colla flectant, ubi eorum doctor beatus Paulus apostolus pro Christo extenso collo martyrio coronatus est; illic usque in finem quaerant doctorem, ubi sanctum doctoris quiescit corpus, et ibi proni ac humiliati caelestis regis, die salvatoris nostri Iesu Christi, famulentur officio, ubi superbi terreni regis serviebant imperio.

sancire, sancio, sanxi, sanctum = festsetzen, festlegen, bestimmen – **principatus,** us, *m* = erste / höchste Stelle, Vorrangstellung – **praecipuus,** a, um = außerordentlich, hervorragend – **Antiochenus,** a, um = antiochenisch, von Antiochia
Alexandrinus, a, um = alexandrinisch, von Alexandria – **Constantinopolitanus,** a, um = kontantinopolitanisch, von Konstantinopel – **Hierosolymitanus,** a, um = jerusalemisch, von Jerusalem – **quamque** = *hier:* quam – **ecclesia,** ae, *f* = Kirche
pontifex, icis, (summus / maximus), *m* = Erzbischof, Papst – **sacrosanctus,** a, um = hochheilig, ehrwürdig
pro tempore = derzeitig – **exstiterit:** *kann unübersetzt bleiben* – **celsus,** a, um = hochragend, edel, erhaben
cultus, us, *m* = *hier:* Verehrung, Huldigung – **stabilitas,** atis, *f* = Festigkeit – **institutor,** oris, *m* = der, der etwas einrichtet
salvator, oris, *m* = Retter, Heiland – **apostolatus,** us, *m* = Apostelamt – **cathedra,** ae, *f* = Amtssessel ("Kathedra"), Bischofssitz, Thron – **patibulum,** i, *n* = Marterholz, Kreuz, Querholz des Kreuzes – **imitator,** oris, *m* = Nachahmer
confessio, onis, *f* = Bekenntnis – **collum,** i, *n* = Hals; **collum flectere**: *(hier:)* ihr Haupt beugen – **doctor,** oris, *m* = Lehrer
apostolus, i, *m* = der Apostel – **extendere,** extendo, extendi, extentum (extensum) = ausstrecken, ausbreiten
martyrium, ii, *n* = Martertod, Martyrium – **coronare** = krönen – **humiliare** = erniedrigen, demütigen
caelestis, e = himmlisch – **famulari** = dienen – **terrenus**, a, um = irdisch – **servire** = Sklave sein, dienen

MATERIAL 4c

Constitutum Constantini Kap. 14 Ende

… et meridiana plaga, videlicet in Iudaea, Graecia, Asia, Thracia, Africa et Italia vel diversis insulis nostram largitatem eis concessimus, ea prorsus ratione, ut per manus beatissimi patris nostri Silvestrii pontificis suc-
3 cessorumque eius omnia disponantur.

meridianus, a, um = südlich *(gemeint: im Mittelmeerraum gelegen)* – **plaga,** ae, *f* = Gegend, Landschaft, Ort
largitas, atis, *f* = Freigebigkeit – **prorsus** = durchaus, überhaupt, kurz – **Silvestrius,** ii= Silvester, tri = *Name des damaligen Papstes:* Silvester I – **successor,** oris, *m* = Nachfolger

MATERIAL 4d

Constitutum Constantini Kap. 16

Decrevimus itaque et hoc, ut isdem venerabilis pater noster Silvester, summus pontifex vel omnes eius successores pontifices diademam videlicet coronam, quam ex capite nostro illi concessimus, ex auro purissimo
3 et gemmis pretiosis uti debeant et eorum capite ad laudem dei pro honore beati Petri gestare; ipse vero sanctissimus papa super coronam clericatus, quam gerit ad gloriam beati Petri, omnino ipsam ex auro non est passus uti coronam, frygium vero candido nitore splendidam resurrectionem dominicam designans eius sacra-
6 tissimo vertici manibus nostris posuimus, et tenentes frenum equi ipsius pro reverentia beati Petri stratoris officium illi exhibuimus, statuentes eundem frygium omnes eius successores pontifices singulariter uti in processionibus ad imitationem imperii nostri.

isdem = idem – **venerabilis,** e = ehrwürdig, heilig – **Silvester,** -tri = *Name des damaligen Papstes:* Silvester I.
pontifex, icis, (summus / maximus), *m* = Erzbischof, Papst – **successor,** oris, *m* = Nachfolger
diadema, atis, hier lat. dekl. = Krone, Diadem – **diadema corona** = Krone in Form eines Diadems – **gemma,** -ae, *f* = Edelstein, Kleinod – **pretiosus,** a, um = wertvoll, kostbar – **gestare** = tragen – **clericatus,** us, *m* = der geistliche Stand
corona clericatus: Priesterkrone – **uti:** *hier mit Akk. statt Abl.* – **frygium,** ii, *(hier:) m* = das Phrygium; *phrygische Mütze (eine kegelförmige Mütze, wie sie ursprünglich bei den Phrygiern und Persern üblich war, dann Sklaven bei ihrer Freilassung als Zeichen ihrer Freiheit überreicht; später übernahmen die Päpste diese Kopfbedeckung)*
resurrectio, onis, *f* = Auferstehung – **dominicus,** a, um: *Adj. zu "dominus"* – **designare** = bezeichnen
sacratus, a, um = geheiligt, helig – **vertex,** icis, *m* = Scheitel – **frenum,** i, *n* = Zügel – **reverentia,** ae, *f* = Ehrfurcht, Ehrerbietung – **stratoris officium** = Stratordienst *(ein Strator, lat. Pferdehalter, war ursprünglich eine Art Reitknecht in der römischen Kavallerie. Später war der Stratordienst ein Zeichen der Selbstdemütigung, bei der der zu Fuss gehende Strator dem höhergestellten Reiter eine Weile das Pferd am Zügel führte.)* – **exhibere** = zeigen, erweisen, ausüben – **processio,** onis, *f* = Umzug, Prozession
imitatio, onis, *f* = Nachahmung

MATERIAL 4e

Constitutum Constantini Kap. 17, Anfang

Unde ut non pontificalis apex vilescat, sed magis amplius quam terreni imperii dignitas et gloriae potentia decoretur, ecce tam palatium nostrum … quamque Romae urbis et omnes Italias seu occidentalium regionum provincias, loca et civitates saepefato beatissimo pontifici, patri nostro Silvestrio, universali papae, contradentes atque relinquentes eius vel successorum ipsius pontificum potestati et ditioni …

unde = *(hier:)* daher – **pontificalis,** e = päpstlich – **apex,** icis, *m* = (hohe) Würde, Spitzenstellung – **vilescere,** vilesco, vilui = wertlos werden, verblassen – **magis amplius:** *verstärktes "magis"* – **decorare** =ehren, hochhalten, schmücken
occidentalis, e = westlich, im Westen – **palatium,** ii, *n* = Residenz, Palast, Hof – **quamque** = quam – **contradere** = tradere
saepefatus, a, um = oft(mals) erwähnt – **universalis,** e = allgemein – **universalis papa:** der universale Papst *(gemeint: der Papst, der die Zuständigkeit über die gesamte Welt besitzt)* – **contradere** = tradere – **successor,** oris, *m* = Nachfolger
ditio, onis, *f* = Gewalt, Botmäßigkeit

MATERIAL 4f

Constitutum Kap. 18

Unde congruum prospeximus nostrum imperium et regni potestatem orientalibus transferri ac transmutari regionibus et in Byzantias provincia in optimo loco nomini nostro civitatem aedificari et nostrum illic constitui imperium; quoniam, ubi principatus sacerdotum et christianae religionis caput ab imperatore caelesti constitutum est, iustum non est, ut illic imperator terrenus habeat potestatem.

unde = *hier:* daher – **congruus,** a, um = passend, gebührend, weise – **prospicere** = *hier:* für etwas erachten
orientalis, e = östlich – **transmutare** = verändern, vertauschen, verlagern – **Byzantias** = *hier: Genitiv zu Byzanz*
terrenus, a, um = irdisch